

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

МЫЗНИКОВА Валерия Валерьевна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГОНОРИФИЧЕСКИХ
СИСТЕМ В КОРЕЙСКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность 10.02.22 - языки народов зарубежных стран Европы, Азии,
Африки, аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург
2013

Работа выполнена на кафедре японоведения Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель

доктор филологических наук
ВИКТОР ВИКТОРОВИЧ РЫБИН
(СПбГУ)

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
доктор исторических наук
АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ БУРЫКИН
(ИЛИ РАН)

кандидат филологических наук
НАТАЛИЯ СЕРГЕЕВНА ЯХОНТОВА
(ИВР РАН)

Ведущая организация

**Московский государственный институт
международных отношений
(Университет) МИД РФ**

Защита диссертации состоится «__» _____ 20__ г. в __:__ часов на заседании Совета Д 212.232.43 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д.11, ауд. 175 Восточного факультета.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9).

Автореферат разослан «__» _____ 20__ г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета

Н.Н.Телицин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Тема данного диссертационного исследования является весьма актуальной для российского корееведения и японоведения. Формы вежливости составляют важный элемент строя японского и корейского языков и поэтому представляют несомненный интерес для лингвистики.

Японский и корейский языки в их современном состоянии имеют сложную систему форм вежливости, которую нельзя сводить к фразам изысканной учтивости. Значение форм вежливости оценивается по-разному, но большинство исследователей сходятся во мнении, что они указывают на социально-личностные отношения между говорящим, слушателем и лицами, о которых идёт речь. Одно и то же сообщение будет иметь разный смысл в зависимости от социальных отношений между людьми, в чём и заключается важная особенность корейского* и японского языков.

Актуальность диссертационной работы обусловлена необходимостью системного изучения особенностей форм вежливости корейского и японского языков. Их сравнение позволит нам обнаружить общие закономерности в становлении и употреблении форм вежливости.

Как отмечает В.М. Алпатов, «...грамматическое выражение общественных отношений не есть уникальное свойство японского языка, оно встречается и в других языках, например в корейском. Сопоставление японского языка с другими языками в этом плане было бы весьма полезным»¹.

Однако настоящее исследование не ограничивается анализом грамматических форм. В отечественной лингвистике уже имеется большое количество исследований, посвящённых изучению форм вежливости в

* В нашей работе под корейским языком мы будем понимать сеульский диалект, признанный за основу нормированной речи Республики Корея еще в 1912 г., с последующими поправками и изменениями в 1933 и 1988 гг.

¹ Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 2011. С. 5.

японском и корейском языках (труды В.М. Алпатова, А.А. Холодовича, И.Д. Скорбатьюка, О.А. Трофименко и др.). Однако внимание указанных авторов чаще всего было сосредоточено на грамматических формах вежливости. В нашей работе мы сделаем попытку описать гонорифическую систему корейского и японского языков, представленную фонетическими, лексическими, грамматическими и стилистическими средствами.

Цель исследования – изучить гонорифические системы японского и корейского языков, провести сравнительный анализ данных систем, выявить сходства и отличия средств выражения вежливости в обоих языках.

Объектом предпринятого исследования является гонорифическая система в корейском и японском языках.

Предметом исследования настоящей работы являются просодические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения вежливости в корейском и японском языках.

Для реализации поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) дать теоретическое обоснование понятию «вежливость», рассмотреть систему вежливости в японском и корейском языках, определить её составляющие;
- 2) обобщив опыт отечественных и зарубежных корееведов и японоведов, выделить и охарактеризовать основные подходы к изучению форм вежливости в современных японском и корейском языках;
- 3) выявить факторы, влияющие на выбор форм вежливости в корейском и японском языках;
- 4) проследить путь развития форм вежливости в японском и корейском языках;
- 5) рассмотреть особенности функционирования гонорифической системы в современных японском и корейском языках;
- 6) выявить сходства и отличия средств выражения вежливости в современных японском и корейском языках.

Методы исследования определились в соответствии с целью и задачами исследования. Таким образом, в процессе исследования были использованы следующие методы и приёмы: описательный, сравнительно-сопоставительный, метод контекстуального и лингвокультурологического анализа, а также метод анкетирования. Базовыми методами исследования в диссертационной работе являются метод лингвистического описания и сравнительный анализ, которые позволили произвести детальное исследование форм вежливости в корейском и японском языках, выявить их сходства и различия.

Основным практическим **материалом** для диссертации послужили статистические данные и собственные наблюдения автора.

Структурно-семантический подход к описанию языковых репрезентаций сделал необходимым обращение к текстовому материалу, основными источниками которого в диссертации являются произведения современной корейской и японской художественной литературы. Кроме того, в исследовании использованы результаты наблюдений за живой разговорной речью, в том числе звучащей в быту, на радио и телевидении, кинофильмах. В отдельных случаях приводятся примеры из лингвистической литературы. Помимо этого, в настоящей работе были использованы on-line ресурсы интернет-библиотек.

При написании работы учитывались результаты фундаментальных исследований известных российских и зарубежных учёных: В. М. Алпатова, Н. А. Баскакова, А. А. Бурыкина, Т. М. Гуревич, А. В. Кирилиной, Н. Д. Крнета, Т. В. Лариной, С. В. Неверова, В. В. Рыбина, И. Д. Скорбатюка, И. Г. Торсуевой, О. А. Трофименко, Н. И. Формановской, А. А. Холодовича,

Канадзава Сёнабуро, Р. Лакофф, Идэ Сатико, П. Траджил, С. Мартина, Ли Менсона, Иноуэ Фумио, Коори Сиро, Тода Такако* и др.

Научная новизна исследования определяется следующим: 1) в диссертации впервые в отечественной научной практике осуществляется системное исследование гонорифических систем корейского и японского языков, описываются просодические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения вежливости, а также предпринимается попытка сравнить гонорифические системы обоих языков; 2) в настоящей работе предпринята попытка описания процесса исторического развития форм вежливости в корейском и японском языках.

Теоретическая значимость результатов исследования заключается в том, что сопоставление гонорифических систем корейского и японского языков позволит глубже понять специфику общения носителей японского и корейского языков. Просодические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения вежливости являются неотъемлемой частью картины мира представителей данных культур. Результаты исследования позволяют расширить существующие представления о системе вежливости корейского и японского языков в отечественном языкознании.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты можно использовать при разработке общих и специальных курсов теоретической и практической грамматики, истории языка, стилистики и сравнительной типологии корейского и японского языков. Работа предназначена, с одной стороны, для японистов и кореистов, желающих пополнить или систематизировать свои познания в вопросах функционирования гонорифической системы, с другой – для лингвистов

* Имена японских и корейских авторов даются в принятом в Японии и Корее порядке: фамилия и затем имя, без падежных изменений.

других специальностей, стремящихся почерпнуть из исследований корейского и японского языков типологически полезные данные.

Апробация работы. Основные положения диссертационной работы изложены в 12 публикациях, общим объемом около 3 печатных листов. Основные положения диссертации получили отражение в докладах и сообщениях на конференциях и семинарах различного уровня:

1. II Международная научно-практическая конференция «Языковое образование в аспекте взаимодействия культур» (Уссурийск, 2007).
2. Международная научная конференция «Изучение иностранных языков в аспекте взаимодействия культур» (Уссурийск, 2008).
3. XXV Международная конференция по источниковедению и историографии стран Азии и Африки «Востоковедение и африканистика в диалоге цивилизаций» (Санкт-Петербург, 2009).
4. Научно-практическая конференция «Японский язык: перспективы научного исследования» (Санкт-Петербург, 2009).
5. III Международная научно-практическая конференция «Языковое образование в аспекте взаимодействия культур» (Уссурийск, 2009).

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и двух приложений.

СТРУКТУРА И ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** кратко обосновываются актуальность темы и проблематика предпринятого исследования; определяется его объект, предмет; дается описание основного метода исследования, определяются цель и задачи работы, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, выносимые на защиту.

В **Главе I («Вежливость в японской и корейской лингвокультурах»)** освещаются основные подходы в изучении форм

вежливости в японском и корейском языках, обосновывается типологическое сходство японского и корейского языков, определяются понятие и составляющие гонорифической системы, основные факторы, влияющие на выбор форм вежливости в изучаемых языках.

Изучение форм вежливости в японском и корейском языкознании представляет большой интерес не только для учёных-носителей данных языков, но и отечественных исследователей. Изучению форм вежливости в современном японском языке посвящены работы В. М. Алпатова (1973; 1980; 2003), С. В. Неверова (1971; 1988), А. А. Холодовича (1979), Н. М. Свиной (2008) и др.; в корейском – О. А. Трофименко (2001; 2009; 2010), И. Д. Скорбатьюка (1977; 1980), Т. Ю. Каплан (1984; 2003), Ю. Н. Мазура (2001).

Однако изучение данной категории как в японском, так и в корейском языках в трудах отечественных ученых сосредоточено вокруг грамматических форм вежливости. Лексические, фонетические и стилистические формы вежливости являются малоизученной областью.

Значение форм вежливости оценивается по-разному, но большинство исследователей сходятся в том, что оно передает общественные (в самом широком смысле этого слова) отношения между говорящим, слушающим и другими лицами, о которых идёт речь. Вежливость в корейском и японском языках – это специфический приём организации языковых средств, при котором каждая речевая единица (предложение, фраза) не только передаёт определённую информацию, но и выражает отношение говорящего к реципиенту или к 3 лицу.

В японском языкознании, несмотря на большое количество трудов, посвящённых исследованию категории вежливости, не существует единого мнения о структуре форм вежливости в японском языке, а также об их грамматическом статусе. Первым японским ученым, рассмотревшим формы вежливости в качестве самостоятельного грамматического явления, был Ямада Ё. (1924). Наиболее чётко отношение форм вежливости в грамматике обозначил Исидзака С., указав, что система языковых средств, передающих

отношения между людьми, проявляется в японском языке на всех уровнях и разграничивает грамматические, лексические и стилистические средства выражения данных отношений, отмечая при этом случаи взаимосвязи этих средств.

Корейские лингвисты определяют речевую вежливость как своеобразное правило: в зависимости от статуса и личного отношения говорящий выбирает соответствующую лексику и манеру поведения (Sohn Но Min, Sung Kyu Yun, Yu Kyongae).

Отметим, что в корейской лингвистике до сих пор нет единого мнения об обозначении форм вежливости. Существует несколько названий форм вежливости – 경어법 [КЁНОПОП], 높임법 [НОПХИМПОП], 존대법 [ЧОНДЭПОП], 대우법 [ТЭУПОП]. Все они довольно широко распространены в научной литературе. Однако 높임법 [НОПХИМПОП] и 경어법 [КЁНОПОП] являются наиболее распространёнными. В своих трудах корейские лингвисты исследуют категории вежливости, и особое внимание уделяют проблеме классификации и дифференциации форм адрессива.

В отечественной кореистике и японистике вопрос изучения форм вежливости остаётся открытым ввиду отсутствия подробного исследования гонорифических систем, охватывающего фонетические, лексические, грамматические и стилистические формы вежливости двух языков. Изначально в японской и корейской литературе формы вежливости в большинстве случаев рассматривались как явление грамматическое. Однако, на наш взгляд, неправомерно относить формы вежливости в японском и корейском языках к какому-либо одному разделу языкознания. Вежливость в данных языках представляет целую систему, вобравшую в себя просодические, лексические, грамматические, стилистические средства. Во избежание однозначной трактовки вежливости в корейском и японском языках, в настоящей работе мы будем использовать термин «гонорифическая

система» при обозначении совокупности всех вышеперечисленных средств вежливости изучаемых языков.

Гонорифическая система корейского и японского языков состоит из следующих разделов:

- 1) лексические средства выражения вежливости, которые в свою очередь подразделяются на личные местоимения и вежливую лексику;
- 2) грамматические средства выражения вежливости: адрессив, гоноратив;
- 3) стилистические средства, представленные формулами речевого этикета, обращениями и гендерными различиями мужской и женкой речи;
- 4) к фонетическим средствам выражения вежливости мы отнесли интонацию.

В целом, систему вежливости корейского и японского языков можно представить следующим образом:

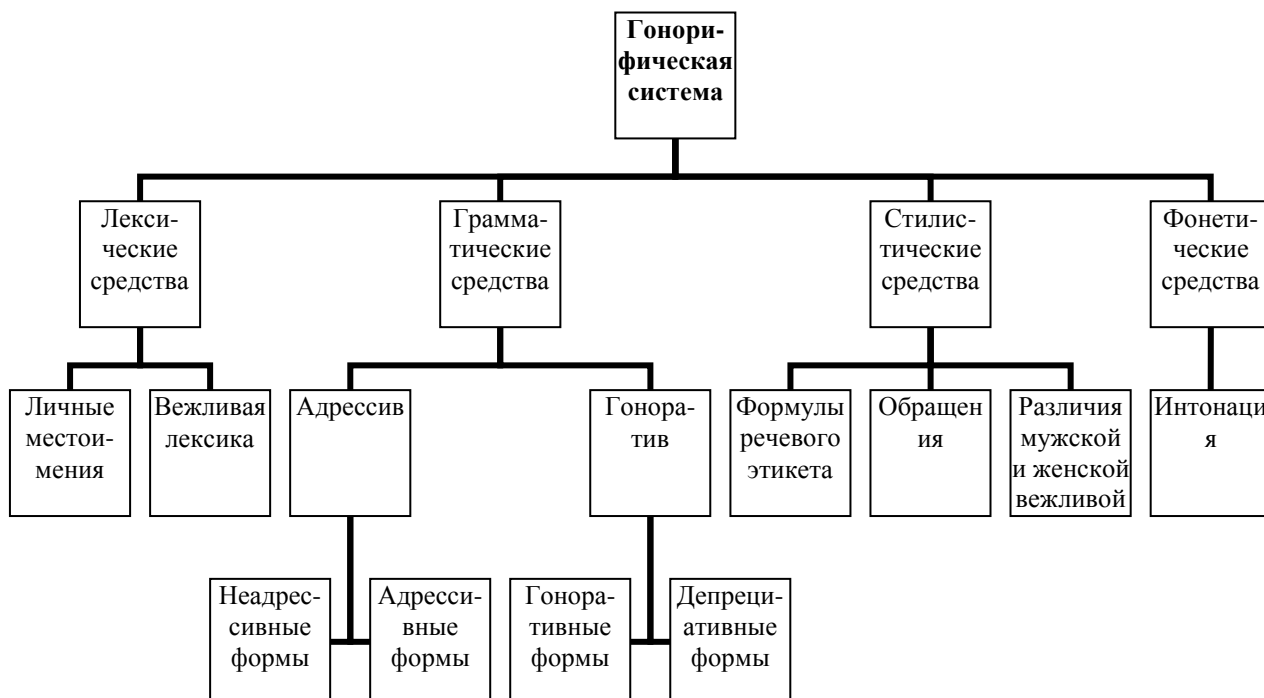


Рисунок 1. Гонорифическая система корейского и японского языков

Групповой уклад жизни корейского и японского общества значительно повлиял и до сих пор продолжает влиять на формирование системы форм

вежливости. Процесс адаптации к существованию в коллективе, система жизни «большой семьей» повлияли и на требования к поведению каждого члена общества, что нашло отражение в речевом поведении корейцев и японцев. Выделим основные факторы, влияющие на выбор форм вежливости в японском и корейском языках.

Важным критерием для выбора той или иной формы вежливости является социальный статус собеседника, его положение в общественной иерархии.

В японском и корейском обществе отношения между людьми строятся по «вертикальной» и «горизонтальной» иерархии. По вертикали строятся отношения между «старшими и младшими» с учётом возраста и социального положения человека. Например, между родителями и детьми, начальником и подчинёнными. Отношения по горизонтали строятся между равными по возрасту или социальному статусу (между школьными друзьями или коллегами по работе). Кроме того, половая, возрастная и профессиональная принадлежность также накладывает отпечаток на речевое поведение человека.

В качестве второго по значимости можно выделить признак степени близости отношений, проявляющийся в оппозиции «свой – чужой». Данный признак определяется включением собеседника (адресата) или лица, о котором идёт речь, в состав некоторой группы, в которую входит говорящий.

Межличностные отношения, принадлежность собеседников к какому-либо объединению людей чрезвычайно значимы для японского и корейского общества. Однако следует отметить, что данная оппозиция настолько прочно укоренилась в мире японцев, что проявляется на всех уровнях их жизни. Восприятие мира через призму «свой – чужой» (по-японски «ути – сото») представляет собой явление психологического характера, связано с социокультурными традициями и определяет восприятие японцем окружающего его мира и людей, и вещей. Признак «свой – чужой» очень значим в использовании тех или иных лексических и грамматических форм

вежливости в японском языке. Это проявляется в большом количестве депрещиативных форм глаголов, в разделении терминов родства на «своих» и «чужих».

В корейском языке данная оппозиция проявляется слабо. Несомненно, что иностранец (незнакомый человек) будет для корейца своего рода «чужим» и в разговоре с ним необходимо будет говорить вежливо, но в речи использовать такие же гонорифические формы, что и по отношению, например, к своей бабушке. Ввиду отсутствия конкретных гонорифических форм в корейском языке, которые могли бы свидетельствовать о подобном разделении на «своих» и «чужих», в настоящем исследовании автор использует это понятие исключительно для японского языка.

В данной главе диссертационного исследования автор описывает результаты, проведённого им эксперимента. В эксперименте участвовало одинаковое количество информантов (по 40 человек, всего 80), являющихся представителями разных возрастных групп (от профессий и разных социальных общностей. 10 до 60 лет), разных

В эксперименте были поставлены следующие задачи:

- 1) определить, насколько важную роль для носителя языка играет вежливость;
- 2) установить, как часто и по отношению к кому корейцы/японцы используются вежливые формы;
- 3) подтвердить вышесказанное утверждение об отсутствии оппозиции «свой – чужой» в корейском языке.

Информантам было предложено объяснить, как они понимают слово «вежливость», охарактеризовать вежливого человека и привести примеры как вежливого, так и невежливого поведения, описать по отношению к кому они будут использовать гипервежливые и менее вежливые формы.

Обобщение полученных результатов позволяет сделать ряд выводов:

1. Японцы и корейцы, отвечая на вопрос о том, как они понимают слово вежливость, продемонстрировали удивительное единообразие в ответах. Чаще всего в них назывались:

- почтение к старшим и незнакомым людям, гостям;
- необходимость вежливости для гладкого (мирного) общения;
- выражение учтивого отношения к собеседнику;
- хорошие манеры.

2. Характеризуя вежливого человека, респонденты давали ответы, похожие на предыдущие. В большинстве случаев преобладали такие ответы, как:

- вежливый человек – это человек, который в своей речи часто использует вежливые формы;
- вежливый человек «заботится» о собеседнике, т.е. думает об уместности употребления тех или иных форм вежливости в разговоре;

Вышеперечисленные толкования привели нас к выводу о том, что понимание вежливости в обеих культурах, по сути, совпадает. Данное наблюдение позволило выдвинуть следующую гипотезу: корейская и японская вежливость направлена на «другого», на объект коммуникации, то есть, по сути, вежливость – это демонстрация внимания к другим людям, являющаяся важной чертой корейской и японской этики.

Отсюда следует, что корейская и японская вежливость имеет схожую направленность и одинаковую целевую установку – оказание максимального внимания собеседнику.

3. Ответы респондентов показали, что употребление различных устойчивых речевых формул (приветствия, прощания и т.д.), большого количества грамматических и лексических форм вежливости играют большую роль в организации коммуникативного процесса японцев и корейцев.

Отметим также, что 100 % респондентов заявили об обязательном использовании форм вежливости по отношению к незнакомым и старшим по возрасту людям, учителям.

4. Если говорить об оппозиции «свой – чужой», то здесь можно обнаружить определенные различия в японском и корейском языке.

Оппозиция «свой – чужой» очень сильно влияет на общение японцев. Это проявляется в употреблении как лексических, так и грамматических форм вежливости. Так, например, большинство японских респондентов ответили, что по отношению к чужим родственникам будут использовать более вежливую лексику, чем по отношению к своим.

98 % японцев ответили, что будут обращаться:

– к своей матери – 母 [ХАХА], おふくろ[ОФУКУРО], おかあさん [ОКА:-САН];

– к своему отцу – 父 [ТИТИ], おやじ [ОЯДЗИ], おとうさん [ОТО:-САН];

– к чужой матери (друга, начальника, коллеги) – お母様 [ОКА:-САМА], おかあさん [ОКА:-САН];

– к чужому отцу (друга, начальника, коллеги) – お父様 [ОТО:-САМА], おとうさん [ОТО:-САН].

К тому же японцы продемонстрировали единообразие в ответах, касающихся употребления тех или иных форм вежливости в зависимости от оппозиции «свой – чужой». К «чужим» использовались более вежливые формы, нежели к «своим». В 95% ответах корейцев мы не увидели разницы в употреблении форм вежливости: и к «своим», и к «чужим» использовались одинаковые лексические и грамматические формы. В остальных 5 % случаях существовала разница в употреблении терминов родства. В большей степени разница была в употреблении слов «мама» и «папа»:

к своим родителям – 엄마 [ОММА] «мама», 아빠 [АППА] «папа»;

к чужим – 어머니 [ОМОНИ] «мама», 아버지 [АБОДЖИ] «папа».

Необходимо добавить, что данная тенденция прослеживалась исключительно в ответах девушек в возрасте от 10 до 20 лет. Взрослые

женщины использовали и к своим, и к чужим родителям одинаковую лексику: 어머니 [ОМОНИ] «мама», 아버지 [АБОДЖИ] «папа».

Таким образом, можно сделать вывод, что в японском языке оппозиция выражена намного ярче, чем в корейском языке. Очевидно, что иностранец, незнакомый человек будет для корейца своего рода «чужим» и в разговоре с ним он будет говорить вежливо, но в речи использовать аналогичные гонорифические формы, что и по отношению, например, к своей бабушке, родителям, старшим или младшим коллегам.

В Главе II («Диахронное изучение форм вежливости в корейском и японском языках») автор предпринял попытку описать историческое развитие форм вежливости в корейском и японском языках. При описании системы вежливости рассматриваются и вопросы исторического развития форм личных местоимений.

Ли Тхехван, изучая историю гонорифической системы корейского языка, задавался вопросом происхождения понятия *вежливость*, его историческими корнями ². Исследователь считает, что «вежливость сформировалась ещё в первобытном обществе, доказательство её существования можно найти в первобытной религии, поклонении языческим богам (духам)» ³. Издревле люди поклонялись богам, почитали старших, более знающих соплеменников, перенимали у них опыт общения друг с другом. Человечество развивалось тысячелетиями и вместе с ним развивались культурные устои, нормы поведения и общения, что нашло своё отражение и в языке. В результате этого и сформировались определённые формы вежливости, которые помогают людям бесконфликтно сосуществовать в современном мире.

Система форм вежливости изучаемых языков представляет собой результат длительной эволюции. Однако следует отметить, что при

² 李太煥 (Ли Тхехван). 한국어 경어법의 역사적 변천에 관한 연구. 경원대학교 대학원, 2008. 214 쪽.

³ Там же. С.1.

сохранении на протяжении веков наиболее общих свойств гонорифической системы отдельные её фрагменты менялись: одни формы вежливости выходили из употребления, другие появлялись, третьи утрачивали своё значение и приобретали новое.

Изменения в системе форм вежливости продолжают и по сей день. Представители корейской и японской культур всегда приучали своих детей говорить вежливо, независимо от того, понимали дети смысл сказанного или нет. Таким образом, у детей сначала вырабатывался автоматизм в употреблении готовых речевых формул, лексики и грамматических показателей вежливости, происходило их запоминание и только позже приходило осознание содержания. В настоящее время основы использования гонорифической системы почти не преподаются в школах. Сейчас, под влиянием Запада, среди молодого поколения распространилось мнение, что в отношении к человеку чувства являются первостепенными, а форма их выражения не играет существенной роли в речевой коммуникации. Формы вежливости утрачивают свое значение в речи молодого поколения. В последнее время их использование больше характерно для речи представителей старшего поколения.

Со второй половины XIX века, в период развития капитализма в Японии, когда разрушались старые социальные границы, система вежливости стала постепенно упрощаться. Однако до Второй мировой войны этот процесс шёл довольно медленно, что было в значительной степени связано с сохранением пережитков феодальной сословности. Положение изменилось сразу после поражения Японии в 1945 году. Процессы перестройки и частичного разрушения системы форм вежливости начали развиваться с большой скоростью. Сдвиги в системе литературного языка проявляются в первую очередь в процессе вытеснения из неё многих функционировавших ранее вежливых лексем и грамматических форм.

Система форм вежливости корейского языка также претерпела значительные изменения. Например, этимология суффикса гоноратива '—

시-’ [СИ] восходит к глаголу ‘ㅇ]시다’ [ИСИДА] «*быть*», семантика данного суффикса не изменилась с периода его становления. Тогда как депрециативные суффиксы претерпели значительные исторические изменения: к периоду нового времени сократилось их количество, и они полностью вышли из употребления уже к концу XVIII века. До настоящего времени депрециативный суффикс ‘-습-’ [СЃП] сохранился лишь в составе финитных окончаний (-습니다 [СЫМНИДА], -십시오 [СИПСИО] и т. д.), входящих в состав категории адрессива. Подобное явление произошло и депрециативным окончанием ‘-ㅇ]-’ (音) [И].

В Главе III («Гонорифическая система корейского и японского языков») уточняются критерии использования форм вежливости в обоих языках, выделяются такие способы выражения вежливости, как интонационные, лексические, грамматические и стилистические. Все перечисленные средства подтверждаются примерами.

Подробно рассмотрев гонорифические системы корейского и японского языков, автор выделяет следующие сходства и отличия в гонорифических системах этих языков:

1) И корейский и японский языки содержат сложнейшую систему вежливости, которая состоит из фонетических, лексических, грамматических и стилистических средств.».

2) Формы вежливости корейского и японского языков – это специфический приём организации языковых средств, при котором каждая речевая единица не только передаёт определённую информацию, но и выражает отношение говорящего к реципиенту или к третьему лицу.

3) Критерии использования определённых форм вежливости одинаковы для обоих языков. В большинстве случаев они зависят от социального положения, возрастных особенностей и гендерной принадлежности участников общения. Вежливое обращение требуется в отношении старших по возрасту и по социальному положению к незнакомым

людям. Помимо этого вежливая японская и корейская речь различается в зависимости от пола коммуникантов.

4) Следующим сходством вежливых систем корейского и японского языков является предречевая ориентация. Предречевая ориентация – это предшествующий речевому контакту мыслительный акт людей. Процесс предречевой ориентации – достаточно сложное явление, поскольку человек должен за очень короткий промежуток времени визуально определить, кто его потенциальный собеседник, его положение в обществе, возраст и т. д. У корейцев и японцев ориентация осуществляется по формуле: «высший – равный – низший». Причём эта формула понимается в трёх планах:

- А) «высший – равный – низший» по общественному положению;
- Б) «высший – равный – низший» по возрасту;
- В) «свой – чужой» (для японского языка).

Оппозиция «свой – чужой» характерна только в отношении японского языка. В корейском языке данная оппозиция не имеет различий в употреблении гонорифических средств.

5) Интонация как способ выражения вежливости – явление достаточно сложное и малоизученное. К основным характеристикам вежливой интонации можно отнести регистр голоса у японских женщин и хрипоту голоса у корейских. Сходство просодического профиля вежливости изучаемых языков обусловлено социальной функцией интонации. Она выступает как фактор, влияющий на человеческие отношения, и является способом намеренной их регуляции. Однако проанализировав литературу по данному вопросу, можно сделать вывод: нельзя считать интонационные характеристики основными в определении уровня вежливости высказывания в японском и корейском языках. В случае достаточного выражения формы вежливости грамматическими и лексическими средствами, интонационные отходят на второй план.

б) Лексические средства выражения вежливости в корейском и японском языках представлены большим количеством разнообразных форм личных местоимений, специальной лексики.

А) Личные местоимения – это часть сложной системы японской и корейской вежливости. Выбор местоимений зависит от пола, возраста, социального положения беседующих, от предмета и объекта разговора. Как корейцы, так и японцы стараются избегать употребления в речи местоимений-обращений, поскольку в этой позиции они способны оказать негативное влияние на стиль высказывания. В обоих языках не используются притяжательные формы местоимений по отношению к вышестоящему.

Различие обусловлено наличием в японском языке вежливых форм указательных местоимений. Подобное явление в корейском языке отсутствует.

Б) В обоих языках существует богатейший пласт специальной лексики, которая подразделяется на вежливую и повседневную. Сходство определено большим разнообразием форм гоноратива. Отличие состоит в том, что в японском языке специальная лексика дифференцируется по признаку «свой – чужой», что не свойственно корейскому языку.

7) Грамматические средства выражения вежливости представлены наличием в обоих языках именных и предикативных способов образования данных форм.

А) Именные грамматические формы изучаемых языков представлены именными вежливыми суффиксами, значения которых, по сути, тождественны. Различие данных форм состоит в наличии вежливых префиксов «-о/го» в японском языке и вежливых форм падежных окончаний в корейском языке.

Б) Предикативные способы подразделяются на категорию адрессива и категорию гоноратива. Значение последних одинаково для обоих

языков. Категория адрессива выражает отношение говорящего к собеседнику, категория гоноратива – отношение к лицу, о котором идёт речь.

Категория гоноратива представлена гоноративными и депрециативными формами, значение которых идентично в корейском и японском языках. Гоноративные формы употребляются для характеристики действий лица, по отношению к которому хотят выразить почтение, депрециативные – в отношении собственных действий. Последние формы являются «самоуничижительными» как в корейском, так и в японском языке. Общая тенденция состоит в том, что гоноративные формы не употребляются по отношению к себе, каким бы ни был высоким статус говорящего.

Различие данных форм состоит в том, что категория адрессива в японском языке состоит из адрессивных и неадрессивных форм, тогда как в корейском языке данная категория представлена семью формами адрессива.

8) Стилистические средства выражения вежливости в корейском и японском языках зависимы от социального статуса, возраста и пола реципиентов. Под стилистическими средствами в настоящем исследовании мы обозначили формулы речевого этикета, обращения и гендерные особенности вежливой речи.

А) К формулам речевого этикета японского и корейского языков относятся приветствия, поздравления и пожелания, извинение, похвала и т. д. Они имеют большое значение при рассмотрении вежливой системы изучаемых языков, поскольку являются компонентами абсолютного большинства речевых контактов. Значительная часть формул речевого этикета, представленных в японском и корейском языках, образована при помощи различных грамматических показателей вежливости, а именно – форм гоноратива.

Б) Обращения в корейском и японском языках – это номинации лица, указывающие на социальную группу, к которой принадлежит адресат, на роль, которую он исполняет (профессиональную, иерархическую в служебных и личных отношениях, возрастную). Наиболее распространенными формами обращений корейского и японского языков являются обращения по формуле «фамилия + должность, звание» или «фамилия + суффикс –*сан/-сси*». Различие наблюдается в том, что в первом способе в корейском языке вежливость усиливается за счёт присоединения к данной формуле вежливых суффиксов –*сси* и –*ним*. Подобного явления в японском языке не наблюдается.

В) Японский и корейский языки содержат сложную систему мужской и женской речи участников общения. Различие мужской и женской вежливой речи у корейцев и японцев обусловлено исторически выработанными стереотипами поведения.

В корейском языке гендерные различия вежливой речи проявляются в употреблении форм конечной сказуемости. Корейские женщины в своей речи чаще используют неофициально-вежливую форму (окончания типа –*аё*, *чиё* и т. п.), в то время как мужчины – официально-вежливую (окончания типа –*сымнида*, *синсио* и т. п.) или авторитарную форму (окончания типа –*да*, *чи* и т. п.)

В японском языке различия между мужской и женской речью выражены при помощи суффикса –*о/го*. Мужчины используют такие префиксы только в формальной обстановке, если хотят быть особенно вежливыми. В повседневной жизни употребляют без префиксов. Женщины же, наоборот, используют префиксы независимо от обстановки. Если говорить о вежливых формах сказуемого, то различия в женской и мужской вежливой речи исчезают по мере возрастания формальной ситуации.

Всё вышесказанное можно свести в следующую таблицу:

Таблица 1. Сравнение гонорифических систем японского и корейского языков

Аспект сходства/ отличия*	Корейский язык	Японский язык
Средства гонорифической системы	- просодические; -лексические; -грамматические; -стилистические.	- просодические; -лексические; -грамматические; -стилистические.
Значение форм вежливости	Вежливость выражает отношение говорящего к реципиенту или к 3-му лицу.	Вежливость выражает отношение говорящего к реципиенту или к 3-му лицу.
Критерии использования определённых форм вежливости	- «высший – равный – низший» по общественному положению; - «высший – равный – низший» по возрасту.	- «высший – равный – низший» по общественному положению; - «высший – равный – низший» по возрасту; - «свой – чужой».
Интонация как способ выражения вежливости	<i>Хрипота голоса у женщин.</i>	<i>Повышенный тон высказывания у женщин.</i>

* В данной таблице отличия гонорифических систем корейского и японского языков выделены курсивом.

Лексические средства выражения вежливости	<ul style="list-style-type: none"> - личные местоимения; - специальная лексика. 	<ul style="list-style-type: none"> - личные местоимения; - специальная лексика.
Личные местоимения	<ul style="list-style-type: none"> - в качестве обращений способны оказать негативное влияние на стиль высказывания; - не используются притяжательные формы местоимений по отношению к вышестоящему. 	<ul style="list-style-type: none"> - в качестве обращений способны оказать негативное влияние на стиль высказывания; - не используются притяжательные формы местоимений по отношению к вышестоящему; - наличие вежливых форм указательных местоимений.
Специальная лексика	<ul style="list-style-type: none"> - подразделяется на вежливую и повседневную; - представлена супплетивными формами гоноратива. 	<ul style="list-style-type: none"> - дифференцируется по признаку «свой – чужой»; - представлена супплетивными формами гоноратива.
Грамматические средства выражения вежливости	<ul style="list-style-type: none"> - именные (именные вежливые суффиксы, вежливые формы падежных окончаний); - предикативные (адрессив, 	<ul style="list-style-type: none"> - именные (именные вежливые суффиксы, вежливые префиксы); - предикативные (адрессив, гоноратив).

	гоноратив).	
Адрессив	- выражает отношение говорящего к собеседнику; - <i>представлена семью формами конечной сказуемости.</i>	- выражает отношение говорящего к собеседнику; - <i>делиться на адрессивные и неадрессивные формы.</i>
Гоноратив	- выражает отношение к лицу, о котором идёт речь; - представлена гоноративными и депрециативными формами.	- выражает отношение к лицу, о котором идёт речь; - представлена гоноративными и депрециативными формами.
Стилистические средства выражения вежливости	- формулы речевого этикета; - обращения; - гендерные различия вежливой речи.	- формулы речевого этикета; - обращения; - гендерные различия вежливой речи.
Формулы речевого этикета	Чаще всего образованы при помощи грамматических показателей гоноратива.	Чаще всего образованы при помощи грамматических показателей гоноратива.
Обращения	- «фамилия + должность, звание» <i>(вежливость может усиливаться за счёт присоединения к данной формуле</i>	- «фамилия + должность, звание»; - «фамилия + суффикс – сан».

	<p><i>вежливых суффиксов –сси и –ним);</i></p> <p><i>- «фамилия + суффикс – сси»;</i></p>	
Гендерные различия вежливой речи	<p><i>- употребление разных форм конечной сказуемости (женщины в своей речи чаще используют неофициально-вежливую форму, мужчины – официально-вежливую или авторитарную форму);</i></p> <p><i>- мужчины чаще используют в речи формы вежливости.</i></p>	<p><i>- выражены в употреблении суффикса «– о/го»;</i></p> <p><i>- чаще всего мужчины и женщины пользуются одинаковыми вежливыми формами сказуемого;</i></p> <p><i>- женщины чаще используют в речи формы вежливости.</i></p>

В Заключении подводятся итоги проведённого исследования и прилагается список использованной литературы. Приложения содержат образцы анкет, которые были использованы при проведении эксперимента.

**Основные положения диссертации изложены
в следующих публикациях:**

В изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК Минобразования РФ:

- 1) Формы вежливости в современном японском языке // Вестник Орловского государственного университета, 2012. - №4. – С.344 – 348. (0,5 п.л.)
- 2) Речевое оформление и использование обращений в японском и корейском языках // Вестник СПбГУ. Сер. 13. Вып. 1. – СПб., 2013. – С. 28 – 34. (0,5)

В других изданиях:

- 3) Сходства и отличия гонорифических систем корейского и японского языков // Языковое образование в аспекте взаимодействия культур: Материалы II международной научно-практической конференции / Отв.редакторы: Т.Л. Копусь, О.П. Шевчук. – Уссурийск: Издательство УГПИ, 2007. – С.124 – 129. (в соавторстве с Трофименко О.А.) (0,2 п.л.)
- 4) О способах выражения вежливости в японском языке // Языковое образование в аспекте взаимодействия культур: Материалы III международной научно-практической конференции / Отв. редакторы: Т.Л. Копусь, О.П. Шевчук. – Уссурийск: Издательство УГПИ, 2009. – С.83 – 90. (0,3 п.л.)
- 5) К вопросу о выражении форм вежливости в грамматике японского и корейского языков (тезисы) // «Востоковедение и африканистика в диалоге цивилизаций»: XXV Международная конференция по источниковедению и историографии стран Азии и Африки, 22-24

- апреля 2009 г.: Тезисы докладов / Отв.ред. Н.Н. Дьяков. – СПб., 2009. – С.377. (0,05 п.л.)
- 6) Критерии использования форм вежливости в японском и корейском языках // Японские чтения в Санкт-Петербурге. Выпуск 1. Материалы научно-практической конференции «Японский язык: перспективы научного исследования» / Под общ.ред. к.ф.н., доцента Поляковой К.В. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2009. – С.107 – 112. (0,3 п.л.)
- 7) К вопросу о роли вежливости в современной лингвистике // Поиск молодых: Сборник научных статей аспирантов и соискателей. Выпуск X / Отв.ред. Г.А. Капранов. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2010. – С. 42-45. (0,2 п.л.)
- 8) К вопросу о выражении форм вежливости в японском языке // Вопросы японоведения №3: Материалы научной конференции, посвящённой 140-летию начала преподавания японского языка в Санкт-Петербургском университете. Ноябрь. 2010 г. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2010. – С.199 – 208. (0,3 п.л.)
- 9) Понятие гонорифической системы корейского и японского языков // Поиск молодых: Сборник научных статей аспирантов и соискателей. Выпуск XI / Отв.ред. Г.А. Капранов. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2011. – С. 106 – 108. (0,2 п.л.)
- 10) Влияние принципа вежливости на использование форм личных местоимений в корейском и японском языках // сборник материалов III Межвузовской методологической конференции магистрантов и аспирантов, Биробиджан, 6 декабря 2012 г. В трёх частях. Ч. 2. — Биробиджан: Изд-во ФГБОУ ВПО «ПГУ им. Шолом-Алейхема», 2013. — С. 116 – 120. (0,25п.л.)
- 11) Интонация как способ выражения вежливости в японском языке (тезисы) // Локальное наследие и глобальная перспектива. «Традиционализм» и «революционизм» на Востоке: XXVII Международная конференция по источниковедению и историографии

стран Азии и Африки, 24-26 апреля 2013 г.: Тезисы докладов / Отв.ред. Н.Н. Дьяков, А.С. Матвеев. – СПб.: СПбГУ, 2013. – С.300. (0,05 п.л.)

- 12) Опыт изучения вежливости в японском языке // Язык и культура: сб. материалов VIII междунар. науч.-практ. Конф. / редкол.: В.Б. Мещеряков, А.П. Нестеров, О.Ю. Афанасьева и др.; Челябинская государственная академия культуры и искусств. – Челябинск, 2013. – С. 30 – 32. (0,1 п.л.)